

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 26, 2023
TONE 4 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 4
SUNDAY OF FORGIVENESS (CHEESE-FARE SUNDAY)

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 4		طروبارية القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:		
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 4		طروبارية القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.	
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR		
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طيبب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.	
KONTAKION FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE SIX		قرداق لأحد الغفران، باللحن السادس
O Master, teacher of wisdom, bestower of virtue, who teaches the thoughtless and protects the poor; strengthen and enlighten my heart. O Word of the Father, let me not restrain my mouth from crying to Thee: 'Have mercy on me, a transgressor, O merciful Lord.'	أيها الهادي إلى الحكمة، ورازق الفهم والفتنة، ومؤدب الجهال، وعاضد المساكين، شدّد وفهم قلبي أيها السيد، وأعطني كلمة يا كلمة الأب، لأنني هاأنذا لا أمتنع شفّتي من الصراخ إليك: يا رحوم، ارحمني أنا الواقع.	
EPISTLE for the Sunday of Forgiveness		الرسالة
Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6) Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1) The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans (13:11-14:4) Brethren, salvation is nearer to us now than when we first believed; the night is far gone, the day is at hand. Let us then cast off the works of the darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves becomingly as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling or jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. As for the man who is weak in faith,	رتلوا لإلهنا رتلوا. يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي. فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية (4:14-11:13) يا إخوة، إن خلاصنا الآن أقرب مما كان حين أمنا. قد تناهى الليل واقترب النهار، فلندع عنا أعمال الظلمة ونلبس أسلحة النور. لنسلكن سلوكاً لايقاً كما في النهار، لا	

<p>welcome him, but not for disputes over opinions. Once believes he may eat anything, while the weak man eats only vegetables. Let not him who eats despise him who abstains, and let not him who abstains pass judgement on him who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for God is able to make him stand.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: In You, O Lord, have I hoped; let me never be ashamed. (Psalm 30:1)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Be my God and protector. (Psalm 30:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>بالْقُصُوفِ وَالسُّكَّرِ، وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالْعَهْرِ، وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ، بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا. مَنْ كَانَ ضَعِيفاً فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحَثَةٍ فِي الْأَرَاءِ. مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بُغْوَلاً. فَلَا يَزِدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مِنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَدِنُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مِنْ يَأْكُلُ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ اتَّخَذَهُ. مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَعْجَبِيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَتَّبِعُ أَوْ يَسْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَتَّبِعُ لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنَبِّئَهُ.</p>
<p>GOSPEL for Sunday of the Prodigal Son</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:14-21)</p> <p>The Lord said to His Disciples: <i>“If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.”</i></p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ البشير والتلميذ الطاهر (21-14:6)</p> <p>قال الرب: <i>إن عفرتُم للناس زلاتهم، يعفر لكم أبوك السماوي أيضاً. وإن لم تغفروا للناس زلاتهم، فأبوك أيضاً لا يعفر لكم زلاتكم. ومتى صُمتُم، فلا تكونوا معتبسين كالمراءين. فإنهم يُكثرون وجوههم ليظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم، إنهم قد أخذوا أجرهم. أما أنت فإذا صُمت، فاذهن رأسك واغسل وجهك لئلا تظهر للناس صائماً، بل لأبيك الذي في الخفية، وأبوك الذي يرى في الخفية يجازيك علانية. لا تكثروا لكم كنوزاً على الأرض، حيث يفسد السوس والآكلة وينقب السارقون ويسرقون. لكن اكنزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولا آكلة ولا ينقب السارقون ولا يسرقون. لأنه حيث تكون كنوزكم، هناك تكون قلوبكم.</i></p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعيد</p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.</p> <p>(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعلى. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور.</p> <p>سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.</p> <p>هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<p>• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</p>	